

A C O R D

între

ROMÂNIA

și

REPUBLICA CEHĂ

privind cooperarea în combaterea criminalității organizate,

a traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și

precursori,

a terorismului și a altor infracțiuni grave

România și Republica Cehă, denumite în continuare "Părți Contractante",

Acționând în conformitate cu principiile stabilite în Tratatul privind relațiile de prietenie și cooperare dintre România și Republica Cehă, semnat la București, la data de 22 iunie 1994,

Convinse de necesitatea protejării vieții, proprietății și a drepturilor și libertăților fundamentale ale cetățenilor lor,

Conștiente de creșterea amenințării reprezentată de criminalitatea organizată internațională la adresa societății,

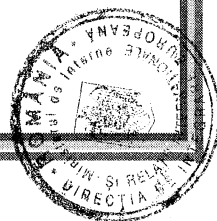
Îngrijorate de accentuarea consumului abuziv de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori, precum și de intensificarea la nivel mondial a traficului internațional ilicit cu acestea,

Urmărind să-și unească eforturile pentru prevenirea și combaterea actelor teroriste,

Recunoscând avantajele cooperării internaționale, ca factor de maximă importanță pentru prevenirea și combaterea eficace a criminalității transnaționale,

Având în vedere angajamentele internaționale asumate de către ele și referindu-se în special la Convenția Unică privind stupefiantele (New York, 31 martie 1961), cu modificările introduse prin Protocolul privind Amendamentele la Convenția Unică privind stupefiantele (Geneva, 25 martie 1972), Convenția privind substanțele psihotrope (Viena, 21 februarie 1971) și Convenția Națiunilor Unite împotriva traficului ilicit cu stupefiante și substanțe psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988), Convenția privind spălarea, căutarea, capturarea și confiscarea produselor rezultate din infracțiuni (Strasbourg, 8 noiembrie 1990), Convenția Europeană privind reprimarea terorismului (Strasbourg, 27 ianuarie 1977), la Planul Global de Acțiune (New York, 23 februarie 1990) și la Rezoluțiile adoptate de cel al IX-lea Congres al Națiunilor Unite privind prevenirea criminalității și tratamentul infractorilor (Cairo, 29 aprilie - 8 mai 1995)

Au convenit următoarele:



Articolul 1

/1/ În baza prezentului Acord și în conformitate cu legislațiile lor naționale Părțile Contractante vor coopera și își vor acorda ajutor reciproc pentru prevenirea, descoperirea și cercetarea infracțiunilor cu caracter internațional și, îndeosebi, a următoarelor:

- a) fapte din domeniul criminalității organizate internaționale;
- b) cultivarea, producerea, achiziționarea, posesia, distribuirea, importul, exportul și tranzitul ilegale cu stupefiante, substanțe psihotrope și precursori ai acestora, precum și traficul ilegal cu acestea;
- c) acte de terorism și extremism internațional;
- d) infracțiuni îndreptate împotriva vieții, sănătății și libertății persoanelor, a demnității umane și împotriva proprietății;
- e) producerea, achiziționarea, posesia, importul, exportul, tranzitul și traficul ilegale cu arme, muniții, explozivi, substanțe toxice, chimice, biologice, bacteriologice, radioactive și materiale nucleare, cu bunuri și tehnologii de importanță strategică, precum și cu tehnologie militară;
- f) infracțiuni care au ca obiect metale și pietre prețioase, precum și obiecte cu valoare istorică, culturală și artistică;
- g) falsificarea sau contrafacerea banilor, titlurilor de valoare și altor mijloace de plată fără numerar, a timbrelor, documentelor oficiale și a altor documente importante, precum și distribuirea și utilizarea unor astfel de articole falsificate sau contrafăcute;
- h) operațiuni comerciale, financiare și bancare ilegale și infracțiunile asociate acestora;
- i) spălarea banilor, precum și actele de conversie, transfer, tănuire sau mascare a produselor rezultate din infracțiuni;
- j) trafic cu ființe umane, exploatarea copiilor și proxenetismul;
- k) trafic ilegal cu organe și țesuturi umane;
- l) migrație ilegală și rezidența ilegală a persoanelor;
- m) jocuri de noroc ilegale și manopere frauduloase folosite în jocurile de noroc legale;
- n) furturi de autoturisme și orice alte mijloace de a dispune ilegal de vehicule cu motor;
- o) infracțiuni în legătură cu aplicațiile pentru calculatoare și rețele de calculatoare sau comise prin utilizarea unor asemenea echipamente;
- p) infracțiuni îndreptate împotriva proprietății intelectuale;
- q) corupție;
- r) infracțiuni privind mediul ambiant.

/2/ În conformitate cu legislațiile lor naționale, Părțile Contractante vor coopera și în domeniul combaterii tulburării ordinii publice.

Articolul 2

/1/ Părțile Contractante își vor comunica reciproc, prin canale diplomatice, autoritățile competente pentru aplicarea prezentului Acord, denumite în continuare Autorități Competente.

/2/ Această comunicare va fi făcută în decurs de treizeci de zile de la data la care prezentul Acord va intra în vigoare și va indica domeniul de competență al fiecărei Autorități Competente, denumirile complete și adresele acestora, punctele oficiale de contact, numerele de telefon, fax și adrese e-mail, precum și orice alte detalii relevante.

/3/ Autoritățile Competente se vor informa reciproc imediat, în cazul oricărei schimbări survenite în privința datelor comunicate conform paragrafului /2/.

/4/ Pentru scopurile prezentului Acord, Autoritățile Competente vor coopera, în mod direct, în conformitate cu legislația națională aplicabilă și potrivit prerogativelor și competențelor lor.

/5/ În scopul aplicării acestui Acord, Autoritățile Competente pot încheia protocoale de cooperare tehnică, dacă acest lucru este necesar pentru realizarea obiectivelor Acordului.

Articolul 3

Autoritățile Competente vor coopera, în conformitate cu legislațiile lor naționale, în domeniile definite în Articolul 1 al prezentului Acord, în special prin:

- a) schimbul reciproc de informații privind: persoanele suspectate de a fi implicate în comiterea infracțiunilor; organizarea bandelor criminale; atitudinea tipică a infractorilor individuali și a bandelor criminale; datele în legătură cu momentul, locul și metodele de comitere a infracțiunilor; obiectivele atacate; rutele și locurile de tănuire, originea și destinația lucrurilor a căror posesie este ilegală; împrejurări specifice; informații privind legile încălcate și măsurile luate pentru prevenirea și evitarea unor astfel de infracțiuni;
- b) schimbul de informații cu privire la actele de terorism plănuite, în special a celor îndreptate împotriva intereselor Părților Contractante și cu privire la grupurile teroriste ai căror membri plănuiesc, comit sau au comis astfel de infracțiuni;
- c) cooperarea în căutarea persoanelor suspectate de a fi comis infracțiuni sau a persoanelor care se sustrag responsabilității penale sau executării pedepselor;
- d) cooperarea în căutarea persoanelor dispărute, inclusiv activități pentru identificarea persoanelor sau rămășițelor unor persoane neidentificate;
- e) cooperarea în vederea realizării măsurilor care decurg din programe de protecție a martorilor, schimbul de informații și de experiență în aceste chestiuni;

- f) cooperarea în domeniul căutării lucrurilor furate și a altor obiecte implicate în activități penale, inclusiv a vehiculelor cu motor;
- g) luarea altor măsuri polițienești necesare, la cererea Autorității Competente a celeilalte Părți Contractante;
- h) sincronizarea acțiunilor de cooperare care implică punerea la dispoziție de personal, asistență tehnică și organizatorică pentru descoperirea și cercetarea infracțiunilor, inclusiv prin constituirea unor grupuri de lucru comune care să coordoneze activitatea;
- i) organizarea unor reuniuni de lucru, oricând acest lucru este necesar pentru pregătirea și coordonarea măsurilor conjugate;
- j) schimbul de informații privind rezultatele cercetărilor criminalistice și criminologice, tehnicile utilizate pentru descoperirea și cercetarea infracțiunilor, structurile organizatorice ale unităților lor competente, sistemele și principiile aplicate pentru formarea, pregătirea profesională și promovarea specialiștilor, privind metodele de lucru și echipamentul folosit;
- k) punerea reciprocă la dispoziție a informațiilor privind obiectele utilizate pentru comiterea infracțiunilor sau produsele care rezultă din fapte cu caracter penal, precum și furnizarea de mostre ale unor asemenea obiecte, la cererea Autorității Competente a celeilalte Părți Contractante;
- l) schimbul de informații privind gestionarea sistemelor de evidență a cărților de identitate, a documentelor de călătorie și a documentelor de stare civilă;
- m) schimbul de informații privind organizarea și modul de aplicare a managementului frontierei și măsurile de control asociate acestuia;
- n) organizarea schimburilor reciproce de specialiști, în scopul îmbunătățirii pregătirii de specialitate a acestora și a cunoașterii reciproce a mijloacelor și metodelor de combatere a criminalității;
- o) schimbul reciproc de texte ale legislației și altor reglementări relevante, de studii, analize și literatură de specialitate;
- p) schimbul de experiență privind asigurarea controlului utilizării legale a stupefiantelor, substanțelor psihotrope și a precursorilor acestora, având în vedere, în special, posibilele abuzuri.

Articolul 4

Cooperarea prevăzută la Articolul 3 se va desfășura, după caz, fie în baza programelor care urmează să fie convenite, pentru perioade de timp determinate, de Autoritățile Competente, prin protocoalele menționate la Articolul 2, paragraful /5/, fie la cererea unei



Autorități Competente. Aceste autorități pot acționa și unilateral, din proprie inițiativă, dacă se consideră că o astfel de acțiune corespunde scopurilor prezentului Acordului, este convenabilă și în interesul Autorității Competente beneficiare a celeilalte Părți Contractante care, însă, trebuie să fie informată oportun despre o asemenea inițiativă.

Articolul 5

/1/ Solicitarea menționată în Articolul 4 din prezentul Acord va fi transmisă în scris Autorității Competente a Părții Contractante solicitate, prin intermediul punctului de contact notificat oficial. Cererea scrisă poate fi trimisă prin poștă, fax, sistemul de comunicații al INTERPOL sau în orice alt mod convenit de Autoritățile Competente.

/2/ În situațiile de urgență, o asemenea solicitare poate fi transmisă verbal, cu condiția confirmării ulterioare, în scris, care va fi trimisă în maximum douăzeci și patru de ore.

/3/ Autoritățile Competente solicitate vor îndeplini o astfel de cerere fără întârziere. Pot fi solicitate informații suplimentare, dacă se consideră că acestea sunt necesare pentru îndeplinirea cererii.

Articolul 6

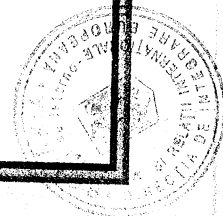
/1/ Fiecare Autoritate Competentă poate refuza, în întregime sau parțial, o cerere de asistență, de cooperare sau de informații, dacă consideră că prin îndeplinirea acesteia ar putea amenința suveranitatea, securitatea sau orice alt interes important al Părții Contractante Solicitate, ori dacă îndeplinirea cererii respective este în contradicție cu legislația sa națională sau cu angajamentele decurgând din acordurile internaționale la care respectiva Parte Contractantă este parte.

/2/ Autoritățile Competente se vor informa reciproc în scris, fără întârziere, în caz de refuz al unei solicitări sau de îndeplinire parțială a acesteia, indicând motivele.

/3/ Fiecare Autoritate Competentă poate stabili condiții cu privire la îndeplinirea unei cereri sau la modul de utilizare a rezultatelor obținute prin aceasta, condiții care vor fi obligatorii pentru Autoritatea Competentă a celeilalte Părți Contractante.

Articolul 7

Pentru aplicarea prezentului Acord se va folosi limba engleză, dacă nu se convine altfel, pentru anumite cazuri concrete.



Articolul 8

În scopul protecției datelor personale, denumite, în acest articol, "date", care sunt schimbate reciproc în cadrul cooperării în baza prezentului Acord, Părțile Contractante se angajează să respecte, prin intermediul Autorităților lor Competente, în conformitate cu legislația națională respectivă, următoarele reguli;

- a) Partea Contractantă care le primește, poate utiliza datele numai pentru scopul și în condițiile stabilite de Partea Contractantă care le furnizează;
- b) La cererea Părții Contractante care furnizează datele, Partea Contractantă care le primește va da informații cu privire la modul de utilizare a datelor respective și la rezultatele obținute astfel;
- c) Datele pot fi trimise numai entităților competente în combaterea criminalității. Datele nu pot fi transmise altor entități, decât cu acordul scris al Părții Contractante care le furnizează;
- d) Partea Contractantă care furnizează datele are obligația de a se asigura că acestea sunt corecte și de a stabili dacă transmiterea acestora este necesară și corespunzătoare scopului. Dacă, ulterior, se constată că au fost transmise date incorecte sau care nu ar fi trebuit transmise, Partea Contractantă care le-a primit trebuie notificată imediat. Partea Contractantă care a primit datele va corecta greșelile sau, în cazul în care datele nu ar fi trebuit transmise, le va distruge;
- e) O persoană ale cărei date urmează să fie transmise sau au fost transmise poate, la cererea sa, să obțină informații despre datele transmise și scopul utilizării lor, dacă legislația națională a Părții Contractante solicitate permite acest lucru;
- f) În momentul transmiterii datelor, Partea Contractantă care le furnizează va notifica cealaltă Parte Contractantă cu privire la termenul pentru distrugerea lor, în conformitate cu legislația sa națională. Indiferent de acest termen, datele privind persoana respectivă trebuie distruse cât de curând posibil, după ce nu mai sunt necesare. Partea Contractantă care le-a furnizat trebuie să fie informată despre distrugerea datelor transmise și despre motivele distrugerii. În cazul încetării valabilității prezentului Acord, toate datele primite în baza lui trebuie să fie distruse, cel mai târziu până la data la care încetează valabilitatea sa;
- g) Ambele Părți Contractante au obligația de a ține evidența transmiterii, primirii și distrugerii datelor;
- h) Ambele Părți Contractante au obligația de a proteja efectiv datele împotriva accesului neautorizat și a modificării sau publicării lor neautorizate.

Articolul 9

/1/ Fiecare Parte Contractantă va asigura confidențialitatea informațiilor și echipamentului, inclusiv a cererilor menționate în Articolul 4, transmise de cealaltă Parte Contractantă în baza prezentului Acord, dacă acestea sunt considerate confidențiale în conformitate cu legislația națională a Părții Contractante care le furnizează și sunt desemnate drept confidențiale.

/2/ Prevederile Articolului 8 din prezentul Acord vor fi utilizate corespunzător în privința informațiilor, echipamentului și cererilor considerate confidențiale conform legislației naționale a Părții Contractante care le furnizează.

Articolul 10

Informațiile, echipamentul sau mostrele primite în baza prezentului Acord nu pot fi transferate unui stat terț, decât cu acordul prealabil, dat în scris, al Autorității Competente a Părții Contractante care le furnizează.

Articolul 11

/1/ Fiecare Parte Contractantă poate, în conformitate cu legislația aplicabilă, să numească o persoană de specialitate care să funcționeze în cadrul misiunii sale diplomatice pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

/2/ Această persoană va acționa în calitate de ofițer de legătură, asigurând contactele și facilitând comunicarea, precum și alte forme de cooperare tehnică cu Autoritățile Competente ale celeilalte Părți Contractante.

Articolul 12

/1/ Dacă nu se convine în prealabil, în alt fel, de către Autoritățile Competente:

- a) costurile în legătură cu schimbul de informații și de texte de lege, reglementări, analize și literatură de specialitate relevante, prevăzute la Articolul 3 al acestui Acord, vor fi suportate de Partea Contractantă care le furnizează;

- b) costurile în legătură cu activitățile de cooperare prevăzute la Articolul 3, paragraf c), d), f), g) și h) al prezentului Acord, vor fi suportate de Partea Contractantă care furnizează asistența pentru cealaltă Parte Contractantă în cadrul cooperării, cu excepția costurilor privind transportul internațional, acestea urmând să fie suportate de Partea Contractantă care solicită asistența;
- c) costurile în legătură cu activitățile de cooperare prevăzute la Articolul 3, paragraf e) al prezentului Acord vor fi suportate de Partea Contractantă care solicită asistența. Părțile Contractante se angajează să respecte echilibrul mutual și reciprocitatea unei asemenea cooperări.

/2/ Orice alte costuri în legătură cu activitățile de cooperare prevăzute la Articolul 3 al prezentului Acord vor fi suportate de Părțile Contractante pe bază de reciprocitate.

/3/ Detaliile privind plata cheltuielilor aferente implementării prezentului Acord vor fi convenite de Autoritățile Competente, potrivit cerințelor, prin protocoalele menționate la Articolul 2, paragraf /5/ al prezentului Acord.

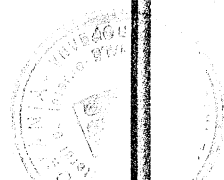
Articolul 13

Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților Contractante care decurg din alte acorduri internaționale bilaterale sau multilaterale, la care oricare dintre ele este parte.

Articolul 14

/1/ Prezentul Acord este supus ratificării și va intra în vigoare după treizeci de zile de la data schimbului instrumentelor de ratificare.

/2/ Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată și poate fi denunțat, în orice moment, de oricare dintre Părțile Contractante, printr-o notificare scrisă transmisă pe cale diplomatică, celeilalte Părți Contractante. Denunțarea produce efecte după șase luni de la data predării unei astfel de notificări celeilalte Părți Contractante.



/3/ Părțile Contractante pot conveni să modifice prezentul Acord, la propunerea oricăreia dintre ele. Astfel de modificări vor intra în vigoare conform procedurii stipulate în paragraful /1/ al prezentului Articol.

/4/ Orice litigiu cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi reglementat prin consultări între Părțile Contractante.

/5/ La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Înțelegerea de colaborare dintre Ministerul de Interne din România și Ministrul de Interne din Republica Cehă, semnată la Praga, la 25 ianuarie 1994, își încetează valabilitatea.

Semnat la PRAGA la 13 NOIEMBRIE 2001, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, cehă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU

ROMÂNIA

Ioan RUS



PENTRU

REPUBLICA CEAHĂ

Stanislav GROSS

